

Uvod

Govoriti više od jednog jezika je kao živeti više od jednog života, rekao je jedan od starih filozofa. I to je tačno – putovanje u stranu zemlju poput Rusije postaje mnogo uzbudljivije kada možete voditi elegantan razgovor s recepcionerom hotela, pohvaliti izgled svog turističkog vodiča ili zapravo pročitati meni i naručiti hranu koju zaista želite. Biti u mogućnosti da tražite stvari umesto da na njih pokazujete i dobijate upute od lokalaca umesto što zurite u mapu su neke od sitnica koje čine da se osećate kao kod svoje kuće.

Ruski za neupućene, 3. izdanje, neće vas pretvoriti u veštog čitaoca originalnih dela Dostojevskog (i većina Rusa treba neku pripremu za to). Ovo nije udžbenik ili knjiga o gramatici. Međutim, naučiće vas frazama potrebnim za funkcionisanje u mnogim životnim situacijama, od kupovine do posete pozorištu. A mali dragulji kulturne mudrosti ponuđeni kroz knjigu pomažu vam ne samo da prevedete jezik, već i da bolje razumete Ruse. Dakle, vežite pojas i srećno na vašem putovanju! Ili, kako Rusi vole da kažu, **Желаем вам удачи!** (že-la-jem vam u-da-či!) (*Želimo vam sreću!*)

O ovoj knjizi

Najbolja stvar u vezi sa *Ruskim za neupućene*, 3. izdanje, je da ne morate čitati celu knjigu da biste dobili informacije koje su vam potrebne. Ponovo, ovo nije ruski udžbenik gde se svako novo poglavlje ili jedinica gradi na onome što ste prethodno naučili. To znači da možete otvoriti sadržaj, pronaći odeljak koji vas trenutno zanima i početi razgovarati! Ne morate čitati prethodna poglavlja da biste razumeli bilo koje delove ove knjige. A ako želite više informacija o nečemu, praktičan sistem preporuka vodi vas na pravo mesto.

Još nešto što ne morate da radite je da pamтите dugačke liste reči ili pravila gramatike. Mi vam dajemo već gotove fraze; samo treba da ih pročitate da biste odmah počeli da ih koristite i impresionirate svoje ruske prijatelje!

Konvencije korišćene u ovoj knjizi

Evo nekih konvencija koje vam omogućavaju da se lako krećete kroz knjigu:

- » Prikazujemo ruski jezik na ruskom pismu, ili ono što se naziva ćirilničnim alfabedom. Ćirilnični alfabet možete videti u poglavlju 2. Ruski termini lako se pronalaze u tekstu jer su postavljeni u **bold** fontu (podebljano).
- » Svaka ruska reč ili rečenica praćena je njihovim izgovorom, i njihovim prevodom, redom, u zagradi. U svakom izgovoru, naglašen slog je u *kurzivu* (ruski naglasci su nepredvidivi i reći treba zapamtiti sa njihovim naglascima); prevodi su takođe u kurzivu.

Ovde je mali primer kako biste stekli predstavu o tome: fraza za „Volim te“ na ruskom jeziku je **Я тебя люблю** (ja t'i-bja lju-blju) (*Volim te*).

- » Konjugacija glagola (liste koje vam prikazuju oblike glagola) dat je u tabelama ovim redosledom:
 - Oblik *ja*
 - Oblik *ti* (neformalna jednina)
 - Oblik *on/ona/ono*
 - Oblik *mi*
 - Oblik *vi* (formalni jednina ili množina)
 - Oblik *oni/one*

Izgovori slede u drugoj koloni.

Znaćenje fraze nije uvek jednako sumi pojedinaćnih reći koje ćine frazu. U ovom slućaju, govorimo o doslovnom znaćenju (znaćenju pojedinaćnih reći) i idiomatskom znaćenju (stvarnom znaćenju fraze u razgovoru). Ako se doslovni prevod fraze razlikuje od idiomatskog znaćenja, dajemo vam i idiomatsko i doslovno znaćenje u zagradi. Na primer: **Как дела?** (kak d-e-la?) (*Kako si?* Doslovno: *Kako ide posao?*).

U svakom poglavlju, potražite sledeće elemente:

- » **Razgovor na ruskom:** Ovi stvarni dijalozilustruju kako oni kojima je ruski maternji jezik koriste reći i fraze u odrećenom delu knjige. Ovi neformalni dijalozil su stvarni razgovori koje možete ćuti u slićnim situacijama. Takođe možete reprodukovati audio verziju ovih dijaloga da vam pomogne da ih brće razumete!
- » **Reći iz lekcije:** Ovaj element prati svaki Razgovor na ruskom i pruća izgovor i transkripciju ključnih reći i izraza koje srećete u dijalogu.
- » **Igre i zabava:** Pronaćдите ovaj odeljak na kraju svakog poglavlja. Ove zabavne aktivnosti vam omogućavaju da koristite nove reći i fraze koje srećete u svakom poglavlju kako biste odgovarali na pitanja i rešavali zagonetke.

Šta ne treba čitati

Voleli bismo da pročitate svaku reč u ovoj knjizi, ali znamo da želite da počnete da govorite ruski jezik. Stoga slobodno preskočite sive kutije raspršene po knjizi; one sadrže zanimljive informacije, ali nisu suštinske za vaše učenje ruskog jezika.

(Ne)osnovane pretpostavke

Kada smo počeli da pišemo ovu knjigu, pokušali smo da zamislimo kako će izgledati naš budući čitalac. Na kraju, napravili smo listu (ne)osnovanih pretpostavki o tome ko želi da čita ovu knjigu. Prepoznajete li sebe u ovim opisima?

- » Ne znate ni reč ruskog jezika – ili ako ste učili ruski jezik u srednjoj školi, ne sećate se ničega.
- » Niste u potrazi za knjigom koja će vas učiniti veštim u ruskom jeziku; želite samo da naučite neke reči, fraze i konstrukcije rečenica kako biste mogli komunicirati osnovne informacije na ruskom jeziku.
- » Ne želite da pamтите dugačke liste reči ili gomilu dosadnih gramatičkih pravila.
- » Želite se zabavljati i istovremeno naučiti malo ruskog jezika.

Kako je organizovana ova knjiga

Ruski za neupućene, 3. izdanje, sastoji se od četiri dela i nekoliko priloga. Svaki deo knjige nudi nešto drugačije.

Deo 1: Početak

U ovom delu, nalaze se osnove ruskog jezika. Poglavlje 1 vam daje pregled onoga što ćete otkriti u ovoj knjizi. Poglavlje 2 predstavlja rusku abecedu, Poglavlje 3 vam daje brzi pregled ruske gramatike (ali u vrlo opštim terminima, kako biste stekli osećaj za principe ruske gramatike, ne i njeno savladavanje), a Poglavlje 4 vas uvodi u osnovne ruske izraze. Poglavlje 5 je pravo mesto ako želite da govorite o brojevima, vremenima i merama na ruskom jeziku. I na kraju, Poglavlje 6 vas ohrabruje da počnete govoriti ruski jezik u udobnosti vašeg doma.

Deo 2: Ruski u akciji

Deo 2 vas priprema za većinu društvenih situacija koje ćete morati rešavati na ruskom jeziku. Poglavlje 7 vam pokazuje kako da vodite neobavezne razgovore; Poglavlje 8 se bavi traženjem uputstava u nepoznatom gradu. Poglavlja 9 i 10 vas pripremaju da govorite o hrani i kupovini. Poglavlje 11 vas opskrbljuje rečima i frazama koje možete koristiti dok izlazite u grad. Poglavlje 12 vas vodi kroz vašu kancelariju i opskrbljuje vas neophodnim frazama za telefoniranje i korišćenje

računara. U Poglavlju 13 saznajete kako da razgovarate o zabavnim stvarima, kao što su sport, čitanje i drugi hobiji.

Deo 3: Ruski u pokretu

Ovaj deo obuhvata sve aspekte putovanja, kao što su planiranje puta (Poglavlje 14), rešavanje finansijskih pitanja (Poglavlje 15), razgovor o transportu (Poglavlje 16) i rezervisanje smeštaja (Poglavlje 17). Poglavlje 18 vas priprema za reaganje u hitnim situacijama.

Deo 4: Sve same desetke

Deo Sve same desetke je neobičan deo ove knjige; pruža vam liste zabavnih informacija, kao što su deset načina da brzo naučite ruski jezik i deset stvari koje nikada ne bi trebalo reći na ruskom jeziku. Ovde možete pronaći deset omiljenih ruskih izraza i naučiti deset fraza koje će vam pomoći da zvučite autentično na ruskom jeziku.

Prilozi

Ruski za neupućene, 3. izdanje, uključuje četiri priloga koji objedinjuju korisne informacije. U Prilogu A1 nalazi se rusko-srpski rečnik dok je u Prilogu A2 srpsko-ruski rečnik za brzu referencu. Prilog B sadrži tabele glagola koje vam pokazuju kako da promenite po licima pravilne i nepravilne glagole. Prilog C nudi ključeve odgovora za sekciju Igre i zabava u svakom poglavlju.

Ikone korišćene u ovoj knjizi

Radi praktičnosti, označili smo neke informacije u ovoj knjizi posebnim ikonama. Pogledajte ovaj vodič za ikone, i sledeći put kad vidite jednu od njih, znaćete šta da očekujete!



LOKALNI
OBIČAJI

Od poznatih ruskih pisaca do pristojnog načina da odbijete pozivnicu, ova ikona označava različite zanimljive i korisne činjenice o ruskoj kulturi.



POSLUŠAJTE

Web lokacija povezana sa ovom knjigom pruža vam priliku da čujete ruski na delu. Na sajtu se nalaze audio fajlovi izvornih govornika ruskog jezika koji oživljavaju neke od dijaloga sa stranica ove knjige. Pogledajte na: www.dummies.com/go/russianfd3e.



UPAMTITE

Ova ikona ukazuje na važne informacije o ruskom jeziku koje vredi zapamtiti.



SAVET

Ova ikona označava korisne informacije koje vam mogu olakšati život, bilo da se radi o praktičnom načinu pamćenja korisne reči ili savetu insajdera o tome kako se bolje nositi sa određenom situacijom.[]



PAŽNJA

Ova ikona privlači vašu pažnju na nešto što treba da znate da biste izbegli uobičajenu grešku.

Posle ove knjige

Osim onoga što trenutno čitate, ova knjiga takođe dolazi s besplatnim puškicama (Cheat Sheet) koje možete koristiti bilo gde. Jednostavno idite na www.dummies.com i ukucajte **Russian For Dummies Cheat Sheet** u polje za pretragu.

Kuda dalje

Sada kada ste upoznati sa anatomijom knjige *Ruski za neupućene*, 3. izdanje, možete započeti svoje putovanje. Možete početi bilo gde i nije vam potrebno ići određenim redosledom. Samo odaberite temu koja vam se čini privlačnom, pronađite odgovarajuće poglavlje u sadržaju i počnite govoriti ruski!

Ako niste sigurni odakle da počnete, molimo vas da poslušate naš savet i počnete sa Poglavljem 2: ono vam pruža veoma moćan alat – sposobnost čitanja ruskog jezika. Poglavlje 3 je dobro mesto da steknete osnovno razumevanje ruske gramatike. Nakon toga, možete direktno preći na delove koji se bave informacijama koje vam hitno trebaju. Gde god da odlučite da počnete, možete pronaći mnogo korisnih fraza koje će vam pomoći da govorite ruski i istražujete prednosti koje vam veština jezika donosi. I sada vam želimo **Счастливого пути!** (*ščast-lji-va-va pu-t'!*) (*Srećan put!*).

